

詩篇第六十六篇譯文對照

【詩六十六 1】

〔和合本〕「全地都當向神歡呼！」

〔呂振中譯〕「〔一篇詩，一首歌，屬於指揮集。〕全地阿，呼頌神哦！」

〔新譯本〕「(詩歌一首，交給詩班長。)全地的居民哪！你們應當向神歡呼。」

〔現代譯本〕「萬民要歡呼頌讚神！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 大地啊，你要來向主歡呼，讚美祂榮耀的名，將榮耀和頌讚獻給祂。」

〔文理本〕「(此詩使伶長歌之) 全地其向神歡呼、」

〔思高譯本〕「詩歌，交與樂官。普世的大地廣土，請你們歡呼天主！」

〔牧靈譯本〕「交與樂官，達味詩歌。願大地歡聲讚美天主，」

【詩六十六 2】

〔和合本〕「歌頌他名的榮耀；用讚美的言語將他的榮耀發明。」

〔呂振中譯〕「要唱揚他名之榮耀；使頌讚他的話有光輝。」

〔新譯本〕「你們要歌頌他名的榮耀，把榮耀和讚美都歸給他。」

〔現代譯本〕「要歌頌他的榮耀！要向他獻讚美之詞！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 大地啊，你要來向主歡呼，讚美祂榮耀的名，將榮耀和頌讚獻給祂。」

〔文理本〕「歌頌其名之榮、歸榮以贊之兮、」

〔思高譯本〕「請歌頌他聖名的光榮，請獻給他輝煌的讚頌。」

〔牧靈譯本〕「歌唱他聖名的榮耀，頌揚他的輝煌。」

【詩六十六 3】

〔和合本〕「當對神說：“你的作為何等可畏！因你的大能，仇敵要投降你。”」

〔呂振中譯〕「要對神說：『你所作的事何等可畏懼阿！因你能力之大你的仇敵都屈身投降你。』」

〔新譯本〕「要對神說：“你的作為多麼可畏！因你偉大的能力，你的仇敵必向你假意歸順。”」

〔現代譯本〕「要向神說：你的作為多麼奇妙！因為你浩大的能力，仇敵要向你投降。」

〔當代譯本〕「主啊，你的作為是何等莊嚴可畏！你的權能何等偉大！因此，你的敵人都難免要向你歸降！」

〔文理本〕「對神雲、爾之作為、何其可畏、因爾大能、仇敵服於爾兮、」

〔思高譯本〕「請你們向天主說：『你的作為是何等驚人！因著你威赫的大能，你的仇敵都向你奉承。』」

〔牧靈譯本〕「向天主說：“你的作為是何等驚人。你的威能何其顯赫，使你的仇敵畏縮顫抖！”」

【詩六十六 4】

- 〔和合本〕「全地要敬拜你，歌頌你，要歌頌你的名。」 細拉」
〔呂振中譯〕「全地必敬拜你，唱揚你，唱揚你的名。（細拉）」
〔新譯本〕「全地的居民都必敬拜你，向你歌頌，歌頌你的名。」（細拉）」
〔現代譯本〕「地上萬民都敬拜你；他們頌讚你，歌頌你的尊名。」
〔當代譯本〕「大地要敬拜你，讚美你的榮耀。」
〔文理本〕「全地必敬拜爾、歌頌爾、歌頌爾名兮、」
〔思高譯本〕「普世都要朝拜你，向你歌頌，全球也都要歌頌你的聖名。」
〔牧靈譯本〕「整個世界在你面前敬拜，齊聲歌唱頌揚你聖名的榮耀。」

【詩六十六 5】

- 〔和合本〕「你們來看神所行的，他向世人所作之事是可畏的。」
〔呂振中譯〕「你們來，看神的作為：他向世人所行的多麼可畏懼。」
〔新譯本〕「你們來看 神的作為，他向世人所作的事是可畏懼的。」
〔現代譯本〕「來吧，來看神所做的大事；來看他在人間的奇妙作為。」
〔當代譯本〕「來吧，看看主所行的奇事，祂為世人行了何等奇妙的事啊！」
〔文理本〕「來觀神之經營、其于世人所為、乃可懼兮、」
〔思高譯本〕「請你們前來觀看天主的作為，他對世人所作的事實在可奇。」
〔牧靈譯本〕「看天主的作為，和他向世人所行的驚人奇事。」

【詩六十六 6】

- 〔和合本〕「他將海變成乾地，眾民步行過河。我們在那裡因他歡喜。」
〔呂振中譯〕「他將海變成乾地；眾民步行過河；在那裏我們因他而歡喜。」
〔新譯本〕「他把海變為乾地，眾人就步行過河，我們要在那裡因他歡喜。」
〔現代譯本〕「他把海變成陸地，使我們的祖先步行過去；我們在那裏因他的作為歡樂。」
〔當代譯本〕「祂在海中鋪設乾地，讓人步行而過，讓我們同來在主裡歡欣吧！」
〔文理本〕「變海為陸、俾眾徒步涉河、我儕因彼而喜兮、」
〔思高譯本〕「他曾經使海洋乾涸，使人徒步走過江河，叫我們因他而喜樂。」
〔牧靈譯本〕「他將大海變為幹地，使人徒步越過江河。讓我們因他歡欣鼓舞，」

【詩六十六 7】

- 〔和合本〕「他用權能治理萬民，直到永遠。他的眼睛鑒察列邦，悖逆的人不可自高。細拉」
〔呂振中譯〕「他用權能永統治萬族之民；他的眼鑒察列國；頑梗的人不可自高。（細拉）」
〔新譯本〕「他以自己的權能永遠統管萬有，他的眼睛鑒察萬國，悖逆的人不可自高。（細拉）」

〔現代譯本〕「他以大能力永遠掌權；他的眼睛鑒察萬國；叛逆之徒啊，不可自高自大。」

〔當代譯本〕「因祂用偉大的權能掌權到永遠。叛逆的人啊，祂要挫敗你們的銳氣。」

〔文理本〕「以能永掌其權、目鑒萬邦、悖逆者勿自高兮、」

〔思高譯本〕「他以自己的大能，永遠統治著萬邦，他的眼鑒察萬民，不使叛逆者狂妄。」

〔牧靈譯本〕「他以大能永遠統治萬邦。他的雙目鑒察百姓，令叛逆之人無法對抗。」

【詩六十六 8】

〔和合本〕「萬民哪，你們當稱頌我們的神，使人得聽讚美他的聲音。」

〔呂振中譯〕「萬族之民哪，要祝頌我們的神，使人聽到頌讚他、的聲音；」

〔新譯本〕「萬民哪！你們要稱頌我們的神，宣揚讚美他的聲音。」

〔現代譯本〕「萬民哪，要頌讚我們的神；願頌讚他的聲音傳遍四方。」

〔當代譯本〕「願萬人都讚美神，萬口都歌頌祂，」

〔文理本〕「諸民其稱讚我神、俾頌聲遠聞兮、」

〔思高譯本〕「萬民，請你們讚美我們的天主，請傳揚他應受到的榮譽。」

〔牧靈譯本〕「萬民，來讚美我們的天主，使人聽見他應受到的榮譽。」

【詩六十六 9】

〔和合本〕「他使我們的性命存活，也不叫我們的腳搖動。」

〔呂振中譯〕「就是那把我們安置於活人中間，不使我們的腳搖動的。」

〔新譯本〕「他保全我們的性命，不使我們的腳動搖。」

〔現代譯本〕「他保守我們的生命，使我們不至於跌倒。」

〔當代譯本〕「因祂保存我們的生命，不讓我們雙腳滑倒。」

〔文理本〕「彼使我命得存、不任我足顛蹶兮、」

〔思高譯本〕「他曾使我們的性命存活，沒有讓我們的腳步滑倒。」

〔牧靈譯本〕「他保全了我們的性命，使我們的雙足免於滑跌。」

【詩六十六 10】

〔和合本〕「神啊，你曾試驗我們，熬煉我們，如熬煉銀子一樣。」

〔呂振中譯〕「因為神阿，你曾檢查我們，熬煉我們，如熬煉銀子一樣。」

〔新譯本〕「他保全我們的性命，不使我們的腳動搖。」

〔現代譯本〕「神啊，你磨煉我們；你考驗我們，像銀子經歷火的熬煉。」

〔當代譯本〕「主啊，你試驗我們，像在火中提煉純銀一樣。」

〔文理本〕「神歟、爾曾試我、鍊我如鍊銀兮、」

〔思高譯本〕「天主，因為你曾考驗了我們，像鍊銀子一般，也鍊了我們；」

〔牧靈譯本〕「天主，你考驗了我們，如同煉銀子一般精煉我們，」

【詩六十六 11】

〔和合本〕「你使我們進入網羅，把重擔放在我們的身上。」

〔呂振中譯〕「你使我們進入網羅，把窘迫放在我們身上〔原文：腰間〕。」

〔新譯本〕「你使我們進入網羅，把重擔放在我們的背上。」

〔現代譯本〕「你使我們掉進羅網，把重擔放在我們背上。」

〔當代譯本〕「你把我們收在你的網中，把重擔壓在我們的背上。」

〔文理本〕「引我罹網、置重負於我身兮、」

〔思高譯本〕「你曾引領我們墮入了網羅，曾將鐵索繫在我們的身腰；」

〔牧靈譯本〕「你使我們陷入羅網，令我們背負恥辱。」

【詩六十六 12】

〔和合本〕「你使人坐車軋我們的頭。我們經過水火，你卻使我們到豐富之地。」

〔呂振中譯〕「你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻把我們拉出到寬闊之地。」

〔新譯本〕「你使人駕車軋我們的頭，我們經過水火，你卻把我們領到豐盛之地。」

〔現代譯本〕「你讓仇敵踐踏我們；你使我們經歷洪水與烈火；但現在你把我們安置在穩妥〔希伯來文是：豐饒〕地方。」

〔當代譯本〕「你讓別人踩過我們的殘軀。你使我們經過了烈火和洪水的考驗後，就把我們領到富足的地上去。」

〔文理本〕「使人乘車而過我首、我經水火、爾終導我、入豐富之區兮、」

〔思高譯本〕「你曾使異民騎在我們的頭上，使我們經過水深火熱的中央，最後你仍然使我們獲得解放。」

〔牧靈譯本〕「你讓異民征服我們，叫我們困於水深火熱之中。最終你卻使我們進到平安之地。」

【詩六十六 13】

〔和合本〕「我要用燔祭進你的殿，向你還我的願，」

〔呂振中譯〕「我要拿燔祭進你的殿，向你還我所許的願，」

〔新譯本〕「我要帶著燔祭進你的殿，我要向你還我的願，」

〔現代譯本〕「我要帶燒化祭進入你的殿宇；我要向你還我所許的願。」

〔當代譯本〕「現在，我帶著燔祭來到你殿中，償還我所許的願，」

〔文理本〕「我將奉燔祭詣爾室、在爾前償我願、」

〔思高譯本〕「我帶著全燔祭進入你的聖殿，我要向你償還我的各種誓願：」

〔牧靈譯本〕「我要帶著全燔祭進入你的聖殿，」

【詩六十六 14】

〔和合本〕「就是在急難時我嘴唇所發的，口中所許的。」

〔呂振中譯〕「就是急難時我嘴唇所發，我口中所說出的。」

〔新譯本〕「就是在急難的時候，我嘴唇所許的，我口裡所說的。」

〔現代譯本〕「我在患難中所許下的願，我要償還。」

〔當代譯本〕「因為我處境困難的時候，曾經許願在你面前獻祭。」

〔文理本〕「即于急難時、我唇所發、我口所言兮、」

〔思高譯本〕「就是我從前在困厄中間，我口所許，我唇所發的願。」

〔牧靈譯本〕「償還我在困境中許下的誓願。」

【詩六十六 15】

〔和合本〕「我要把肥牛作燔祭，將公羊的香祭獻給你，又把公牛和山羊獻上。細拉」

〔呂振中譯〕「我要把肥牛的燔祭同燻公綿羊的香氣獻上與你；也獻公牛同公山羊。（細拉）」

〔新譯本〕「我要把肥美的牲畜作燔祭，連同公綿羊的馨香祭獻給你，我並且要把公牛和公山羊獻上。（細拉）」

〔現代譯本〕「我要獻上燒化的羊；我要獻上公牛、山羊；燒祭牲的香氣將上達雲霄。」

〔當代譯本〕「因此，我帶來了這些山羊和牛犢，好讓祭物的香氣升到你面前。」

〔文理本〕「我將獻爾以肥牲之燔祭、與牡羊之馨香、牡牛偕山羊而獻兮、」

〔思高譯本〕「我要以肥大牲畜作全燔祭，又要把公羊的馨香獻與你，還要將牛犢和山羊祭奠你。」

〔牧靈譯本〕「我以肥美的牲畜獻為全燔祭，將公羊的馨香獻與你，又準備公牛與山羊作為祭品。」

【詩六十六 16】

〔和合本〕「凡敬畏神的人，你們都來聽，我要述說他為我所行的事。」

〔呂振中譯〕「敬畏神的人哪，你們都來聽；我要敘說他為我所行的事。」

〔新譯本〕「所有敬畏 神的人哪！你們都要來聽，我要述說他為我所行的事。」

〔現代譯本〕「敬畏神的人哪，都來聽吧！我要述說他為我所做的奇事。」

〔當代譯本〕「敬畏主的人啊，你們都來聽吧，我要告訴你們祂為我所做的事。」

〔文理本〕「凡寅畏神者、其來聽之、彼為我魂所行、我必述之兮、」

〔思高譯本〕「凡敬畏天主的人，請你們前來靜聽，我要敘述他為我靈魂的所作所行。」

〔牧靈譯本〕「所有敬畏天主的人來聆聽，我將告訴你們他所行的奇事。」

【詩六十六 17】

〔和合本〕「我曾用口求告他，我的舌頭也稱他為高。」

〔呂振中譯〕「我曾開口呼求他，我舌頭下也尊他為至高。」

〔新譯本〕「我曾用口向他呼求，我曾用舌頭頌讚他。」

〔現代譯本〕「我向他求援；我也向他唱頌讚的歌。」

〔當代譯本〕「我要讚美祂，我要求祂的幫助。」

〔文理本〕「我曾以口呼籲之、以舌尊崇之、」

〔思高譯本〕「我曾親口呼號過他，我的舌頭稱揚過他。」

〔牧靈譯本〕「我曾高聲呼求他，我的唇舌稱頌過他。」

【詩六十六 18】

〔和合本〕「我若心裡注重罪孽，主必不聽。」

〔呂振中譯〕「我若心裏看重罪孽，主必不聽我。」

〔新譯本〕「如果我心裡偏向罪孽，主必不聽；」

〔現代譯本〕「我如果忽視自己的罪，主一定不垂聽我。」

〔當代譯本〕「倘若我沒有承認自己的罪，祂就不會垂聽我的呼求。」

〔文理本〕「我心若注於罪、主必不聽兮、」

〔思高譯本〕「如果我真存心作惡，上主決不會俯聽我；」

〔牧靈譯本〕「如果我懷有惡念，上主不會垂聽我。」

【詩六十六 19】

〔和合本〕「但神實在聽見了；他側耳聽了我禱告的聲音。」

〔呂振中譯〕「然而神實在聽了；他留心聽了我禱告的聲音。」

〔新譯本〕「神卻垂聽了，他留心聽了我禱告的聲音。」

〔現代譯本〕「但神垂聽了我；他垂聽了我的禱告。」

〔當代譯本〕「然而，祂聽了我的禱告，留心傾聽我的祈求。」

〔文理本〕「惟神實聽之、聞我祈禱之聲兮、」

〔思高譯本〕「然而天主終於俯聽了我，也傾聽了我哀號的祈禱，」

〔牧靈譯本〕「但是天主俯允了我，顧念了我的祈禱。」

【詩六十六 20】

〔和合本〕「神是應當稱頌的；他並沒有推卻我的禱告，也沒有叫他的慈愛離開我。」

〔呂振中譯〕「神是當受祝頌的，他並沒有拒絕我的禱告，也沒有叫他的堅愛離開我。」

〔新譯本〕「神是應當稱頌的，他沒有拒絕我的禱告，也沒有使他的慈愛離開我。」

〔現代譯本〕「我要讚美神，因為他沒有拒絕我的禱告，也沒有收回他永恆的愛。」

〔當代譯本〕「神是配受讚美的！我禱告的時候，祂沒有棄而不顧，也沒有拒絕施慈愛給我。」

〔文理本〕「神宜頌美兮、未卻我祈禱、未靳其慈惠兮、」

〔思高譯本〕「天主應受讚美：因他從未拒絕我的哀懇，他也從來沒有從我身上撤回他的慈憫。」

〔牧靈譯本〕「讚美他，他從不拒絕我的祈求。也不撤回對我的關愛。」

